

陳明律灌錄洗星海專輯

● 符立中（樂評家）

中共最高文化偶像

以一部「黃河大合唱」不朽的音樂巨著，揚名天下的洗星海，是一位中國近代傑出的作曲家、指揮家、音樂理論家和音樂教育家。

從社會意義上來說，洗星海堪稱中共最高的文化偶像之一；在歌謠方面，他的「夜半歌聲」、「熱血」風靡全國，只有聶耳的「義勇軍進行曲」、「大路歌」和賀綠汀的「秋水依人」（「天涯歌女」及「四季歌」係改編民謠，不算創作）、任光的「漁光曲」足以比擬。後兩者是不折不扣的流行歌，而「義勇軍進行曲」文革時歌詞被禁，論流行廣泛的程度，無人可與洗星海相比。更重要的是上述歌曲只是較簡單的旋律創作，洗星海的「黃河大合

唱」卻是文革時一支獨秀的大型音樂作品，他又趕在各種整肅運動出現之前就客死蘇聯，「政治正確性」無與倫比，光環可說是歷久彌新，沒有任何人可與之並論。

「夜半歌聲」當年究竟走紅到什麼程度？該片劇情酷似「歌劇魅影」，是中國影史上第一部恐怖片，由張善琨製作。當年十里洋場什麼光怪陸離的事沒有？張善琨能以宣傳起家創辦電影公司，其興風作浪的功力就可見一斑了。當電影即將推出時張善琨在戲院前塑立起巨大的毀容人像，並以綠色燈泡作為怪魔的眼珠，結果這座紙糊的塑像經過風吹雨淋，越發面目全非，倍增恐怖猙獰。結果這一天一個幼童正待過馬路，全神聚會，好死不死魔像被風吹動，碰到幼童。幼童回頭一看只見一頭活生生會動的「怪獸」，當場嚇昏、經

送醫不治，這個消息經過上海小報的社會新聞渲染，使好奇的觀眾蜂擁而至，連滿三十餘天，締造民國二十五年電影票房的最高票房紀錄，在這種情況下這首哀怨、悲悽，由劇院怪人所唱的「夜半歌聲」也就傳唱全國，使得推出唱片的盛家倫風頭直逼趙梅伯，幾成中國第一男高音。今年剛在台灣逝世的作曲家張昊，也在這部影片中粉墨登場，演出一位鋼琴伴奏。

遺腹孤雛自幼貧苦

洗星海，這位中共「第一」作曲家，在貧瘠中展開了他的身世。他是廣東番禺人，一九〇五年六月十三日出生於澳門，父親洗喜泰，是一位捕魚為生的人，在洗星海出世前不幸去世。母親黃蘇英只好帶著這個遺腹子，返回娘家，依靠外祖父以

維生計，他的外祖父是一名海員，一九一一年去世，母子又失依靠，母親不得已，

帶著洗星海前往星洲，以幫傭渡日，並讓洗星海進入新加坡一家私塾，開始就讀四書五經。一九一五年轉入英國人創辦的「聖安德烈」英文學校就讀。一年後考入嶺南大學新加坡分校附設的養正學校就讀了兩年高小。課餘，他協助音樂老師區健夫管理樂器、樂譜，並在區老師指導下學習豎笛與銅管樂，從此對音樂發生濃厚興趣，學習認真進步神速，次年便成為該校學生樂隊長兼指揮。一九一八年洗星海隨母親由新加坡回國定居廣州。他在嶺南大學附中就讀，並以工讀生方式維生。在此期間，他對學習音樂表現出強烈的願望，積極參加學校管樂隊活動，並自學小提琴演奏。也常在學校音樂晚會中擔任單簧管獨奏，被譽為「南國簫手」。

少年時期才華橫溢

洗星海對藝術具有多方面的才華，除音樂外還對文學、美術和書法都有廣泛興趣，在嶺南附中求學時曾以「如夢令」填詞一首，題為「春思」：

「試問春歸何處？勿指柳梢殘雨。

往事哪堪回首，盡在游絲飛絮。

無語！無語！乳燕雙雙歸去。」

此詞獲得他的國文老師洗玉清的讚許，送給嶺南大學校刊「南大思潮」在一卷一期上發表。一九二三年洗星海應邀成為該校「惺社社刊」的美術主任，為封面作美術設計。他又在洗玉清老師的鼓勵下苦練書法，研究中國書法的各種著作頗見成效。寫了一篇長達七千多字的「中國書法略譚」，刊在同年七月出版的「惺社社刊」上，當時他只是一名十七、八歲家境貧寒的青年學子。

一九二四年洗星海考入嶺南大學文學系半工半讀，於夜間兼任學校打字員及夜校音樂教師，餘暇繼續學習小提琴。

一九二六年他決心學習音樂，毅然離開廣州，前往北京考入蕭友梅博士主持的北京國立藝術專科學校，主修理論作曲，副修鋼琴、小提琴。他在蕭友梅幫助下同時兼任北京大學音樂傳習所圖書館助理員，以解決學費與生活問題。

翌年（一九二七）北京藝專停辦，洗星海重回廣州，在嶺南大學預科學習，並擔任該校管樂隊隊長，又在幾所中小學兼任音樂教員。一九二八年秋，洗星海考取

上海國立音樂學院，攻讀理論作曲及小提琴、鋼琴。他仍以半工半讀方式維持學習與生活。當時洗星海結識戲劇運動領導人田漢，並參加田漢主持的「南國社」。此時，他把母親從廣州接到上海與他共同生活相依為命。一九二九年七月洗星海在院刊上發表「普遍的音樂」一文。夏季，被推為「學生自治會」主席，為支持同學反對學院增收學生暑期寄宿費與練習費而鬧

學潮，遭當局勒令關閉音樂學院，另辦「上海國立音樂專科學校」，但洗星海和他的一些同學因鬧過學潮無法進入上海音專，被迫輟學。洗星海只好加入田漢的「南國社」工作。

留法受馬思聰協助

一九二九年冬洗星海克服一切困難，在朋友們的幫助下自費從廣州乘船赴法求學，一九三〇年元月到達巴黎。為了生計，他不辭辛苦謀求各種低層工作；曾在飯店打工、美容院修剪指甲、咖啡館奏提琴、餐館彈鋼琴討錢，過著半工半讀生活。

他很幸運的先後獲得外國友人的同情與幫助。俄國大作曲家 Sergei Prokofiev 助他考入世界著名的兩所音樂學校，憑著超人的

毅力，他在巴黎渡過長達五年半的音樂學習過程。

其間他還幸獲馬思聰協助，介紹提琴老師奧伯多非教授 (Prof. Paul Chertocoffer) 教他，奧伯多非是提琴名師，一向收費昂貴，當他獲悉洗星海生活艱困時，免費給他授課，後來洗星海又隨巴黎音樂院名師賈隆教授 (Prof. Noel Geillon) 學習和聲與對位，並隨名作曲家萬桑丹第教授 (Prof. Vincent d'Indy) 學習作曲。

一九三一年他考入巴黎音樂院師事法國印象派作曲家保羅·杜卡教授 (Prof. Paul Dukas) 及國民樂派作曲家梁拓樂教授 (Prof. Lioncourt) 與丹第教授等名師學習理論作曲，至一九三五年夏，三十一歲的洗星海學成回國。

結識田漢傾向左翼

洗星海先返上海與母親團聚，在家教導私人學生勉強糊口。一九三六年在田漢等左翼文化界朋友幫助下，他先後在外商百代唱片公司及新華影業公司擔任音樂創作及電影配樂工作，曾為影片「時勢英雄」創作插曲「運動會歌」、為影片「夜半歌聲」寫出「夜半歌聲」、「熱血」、「

黃河之戀」等，為影片「壯志凌雲」寫出「拉犁歌」，在電影「青年進行曲」中創作「青年進行曲」、「追悼歌」等，還為電影「最後一滴血」創作「江南三月」。

他又為話劇「復活」創寫插曲「茫茫的西伯利亞」、「莫提起」等，為話劇「保衛蘆溝橋」寫出「保衛蘆溝橋」、「衝鋒歌」等。他又為「日出」、「大雷雨」等話劇寫作插曲與配音，深受大眾喜愛。其間他曾譜出「戰歌」、「救國進行曲」、「流民三千萬」等歌曲，充分表現出他龐大的創作熱情與才能。「夜半歌聲」是他的成名作，電影由金山、胡萍主演，插曲由歌唱家盛家倫原唱，後來斯義桂也將它灌入唱片。「熱血」更是當時家喻戶曉傳遍全國的愛國歌曲。

洗星海這些作品的旋律，大多悠長寬廣，富於起伏，節奏徐緩舒展，氣息深情豪放，感情真摯醇厚。歌曲中最醒目地表現出他獨特的豐富的激情，帶有柔和朗誦性與詠嘆性相結合的音樂風格。此時的洗星海在工作餘暇，曾在陶行知創辦的山海工學團執教。

創作大量抗戰歌曲

一九三七年，「八一三」上海戰事爆發後，洗星海參加洪深、金山領導的上海救亡協會演劇二隊負責音樂工作，赴江蘇、浙江、河南、湖北等地進行抗日宣傳，他們以各種形式向各地的工人、學生、駐軍、百姓推動抗日救亡的歌詠運動。一九三八年一月十七日洗星海與張曙等人，在武漢成立「中華全國歌詠協會」他在協會成立大會上擔任主席，並被推為協會三十五位執行委員之一，其他執行委員還有張曙、黃自、賀綠汀、周巍峙、呂驥、沙梅、劉良模、劉雪庵、陳田鶴、江定仙、繆天瑞、李惟寧、譚小麟、老志誠、王雲階等人。

一九三八年，國民政府軍事委員會政治部成立，主任為陳誠，周恩來任副主任，第三廳廳長為郭沫若，田漢任第六處處長，第一科為戲劇、音樂科，科長洪深，洗星海在第一科擔任主任科員，負責音樂宣傳工作，那年夏秋在武漢舉辦多次規模空前的歌詠大會，及火炬大遊行活動。社會大眾救亡歌詠運動蓬勃高昂；大大激發了洗星海的創作靈感與胸中澎湃的激情，使他寫下了大批新的抗戰歌曲，其中影響最突出的有「送棉衣」、「江南三月」、

「太行山上」、「到敵人後方去」、「游擊軍」、「祖國的孩子們」、「戰事催眠曲」等數十首抗戰歌曲。

洗星海在這些音樂之作品中，所表現的愛國熱情和在創作上所獲得的巨大成就，使他在廣大群眾尤其是愛國青年中享有很高的聲譽，並深獲女友錢韻玲小姐激賞，倆人因理念相同，互相愛慕，一九三八年十一月三日相偕前往延安，洗星海出任「魯迅藝術學院」音樂系教授，次年（一九三九）五月升任系主任，並兼延安女子大學教授。在延安，他創作「釜陽河」（塞克詞）等近二十首獨唱曲，配合由王震芝編劇，天藍作詞的三幕歌劇作曲，寫出「軍民進行曲」、「九一八大合唱」、「生產運動大合唱」（塞克詞）、「懺盟大合唱」（傅秉代詞）、「黃河大合唱」初名「黃河吟」（光未然詞）、第一交響曲等。洗星海同時還編寫了「民間研究論」、「中國的民族音樂形式」、「民歌與中國新興音樂」等論著。同時，其妻錢韻玲進入延安女子大學就讀，再於該校研究生班畢業，是一位擅寫兒童歌曲的作曲家，也是一位優秀的畫家。

一九四〇年洗星海被派往蘇聯為拍攝

電影製作音樂，曾改名為黃訓。此一時期他完成了第二交響曲「神聖之戰」、交響曲「滿江紅」、小提琴曲「阿爾蓋德」、「郭治爾·比戴」等作品。

奉派赴俄病逝異鄉

一九四一年六月二十二日蘇德戰爭爆發，洗星海取道蒙古回國，因在邊境受阻，折回烏蘭巴托，次年輾轉到蘇聯哈薩克共和國。在衛國的戰爭期間，洗星海生活極為艱苦。一九四五年春他以中國民歌為主題，創作了「中國狂想曲」表達了他熱愛與懷念祖國的心情。

洗星海因長期處於緊張及繁重創作壓力下，健康每況愈下，終於在一九四五年十月三十日病倒，逝於莫斯科醫院，得年僅四十歲。同年十一月十四日延安曾隆重舉行了「洗星海追悼會」，中共主席毛澤東親筆題詞「為人民的音樂家洗星海同志致哀」。洗星海身後遺有夫人錢韻玲及六歲女兒妮娜，當時還在延安。其母親在洗星海去世前數月病逝於上海。他的遺體火化後，骨灰一直留在蘇俄，直到一九八三年一月二十五日，才從蘇聯接送回國，安置在北京八寶山公墓。一九八五年十二月

三日正式安葬在廣州近郊風景區麓湖的「星海園」中。

作曲名家阿鏗佳評

名花腔女高音國立台灣師大音樂系陳明律教授，三年多來專心致力灌唱系列中國藝術歌曲，六片CD專輯問世以來，享譽海內外，深蒙樂友喜愛。她雖備嘗艱辛，但深感欣慰。

歌劇「西施」名作曲家阿鏗（黃輔棠教授），二〇〇二年十月間在漢家半年刊雜誌發表「樂人樂事樂聯——芳華七十」一文，述及他不識陳明律，但在偶然間發現系列前輩作曲家的藝術歌曲CD專輯，包括黃自、應尚能與劉雪庵、陳田鶴、趙元任、青主與華麗絲等五片，由陳明律自費製作。這樣大的手筆、氣魄、能耐，這樣高遠的眼光與文化使命感，連官方的文建會和大陸的文化部都做不到，而她做到了，令人欽佩。他在詞人沈立的引介下，滿懷尊敬與好奇專程北上，拜會了這位年屆七十的樂壇奇人——陳明律教授，一聊之後才發現，彼此不但有不少共同的朋友和愛好，而且是「老廣」同鄉。陳明律對他說：「我最近正在灌唱黃友棣先生的作

中品，錄完後如還有力氣，就唱錄洗星海先生的作品。」見面後不久就收到她寄來的「黃友棣先生的作品CD專輯」。阿鐘對陳明律的聲樂藝術評以：「芳華七十，美聲猶勝少女，唱片六張，藝蹟前無古人。」

陳明律搜集其作品

陳明律對洗星海的作品，向來十分讚賞與喜愛。洗星海作品約有五〇〇—六〇〇首，但多數散失在國內外不同地方，難以尋獲至為可惜。已被發現者，計有四部大合唱，二部歌劇（其中一部未完成），二部交響樂曲，四部交響組曲（其中有二部未配器），一部管弦樂狂想曲，以及許多器樂獨奏、重奏和大量藝術歌曲。陳田鶴大師之女陳暉教授，獲悉陳明律有意灌唱洗星海專輯，主動牽線與熱心協助，使陳明律終與洗星海之女洗妮娜取得連繫，獲得不少珍貴資料，兩人密切協商後，將其獨唱曲二十六首灌成她的第七片CD，其曲目有：

1. 雨天的鄉村 許焯詞（一九三〇—一九三五）
2. 妹妹你是水 應修人詞（一九三八）
3. 溫靜的綠情 應修人詞（一九三八）
4. 野睡 應修人詞（一九三八）
5. 楊柳枝詞（宋）朱敦儒詞（一九四〇）
6. 竹枝詞（清）彭義門詞（一九四〇）
7. 古詩 選自《古詩十九首》（一九四四）
8. 天淨沙（元）馬致遠詞（一九四四）
9. 七哀詩（魏）曹植詞（一九四四）
10. 飲馬長城窟行 古詩（一九四四）
11. 白頭吟 選自《相和歌辭》（一九四四）
12. 風雨 選自《詩經·鄭風》（一九四四）
13. 隴頭歌 選自《橫吹曲辭》（一九四四）
14. 竹枝詞（唐）劉禹錫詞（一九四四）
15. 西湖竹枝（元）楊廉夫詞（一九四四）
16. 卜算子（宋）蘇軾詞（一九四四）
17. 蝶戀花（宋）蘇軾詞（一九四四）
18. 漁父詞（唐）柳宗元詞（一九四四）
19. 浪淘沙（南唐）李煜詞（一九四四）
20. 酷相思（清）吳莘香詞（一九四四）
21. 如夢令（宋）李清照詞（一九四四）
22. 生查子（宋）姚寬詞（一九四四）
23. 忘掉她 佚名詞（一九四四）
24. 回文 菜園詞（一九四四）
25. 烏夜啼（南唐）李煜詞
26. 走絳州 佚名詞

洗星海的抗戰歌曲十分動人，像光未

然寫的「黃河大合唱」，是華人音樂的經典，氣勢磅礴，其中第五曲女高音獨唱曲「黃河怨」，是一首含著淚水來唱的悲歌：

黃河怨 女高音獨唱

朗誦：朋友！我們要打回老家去！

老家已經太不成話了！

誰沒有妻子兒女？

誰願忍受敵人的欺凌？

親愛的同胞們！你聽聽一個婦人悲慘

的歌聲：

風啊，你不要叫喊！雲啊，你不要躲

閃！

黃河啊，你不要嗚咽！

今晚，我在你面前哭訴我的愁和怨！

命啊！這樣苦！生活啊，這樣難！

鬼子啊！你這樣沒心肝！寶貝啊，你

死得這樣慘！

我和你無仇又無怨，偏要我無顏偷生

在人間！

狂風啊，你不要叫喊！烏雲啊，你不

要躲閃！

黃河的水啊，你不要嗚咽！

今晚我要投在你的懷中，洗清我的千

重愁來萬里怨！

丈夫啊，在天邊！地下啊，再團圓！

你要想想妻子兒女死得這樣慘！

你要替我把這筆血債清還！

你要替我把這筆血債清還！

陳明律雖經多次練唱，總是淚流不輟，始終感傷到唱不下去，最後只好放棄。

羈留異國古調鄉愁

這片CD中有三首抒情歌，選自應修人寫的詞，那是一九三八年六月七日午後，洗星海在武漢譜出「妹妹你是水」，感情甜美情思依依。「溫靜的綠情」，則是紀念他與情人錢韻玲在武漢東湖之遊而作，是一首輕快清新的抒情歌曲。還有「野睡」是一首表現美麗自然的歌曲。這三首都是洗星海為獻給錢韻玲而作，是他婚前向她示愛之作。

洗星海對古詩詞頗具修養與愛好，「楊柳枝詞」（宋·朱敦儒詞）與「竹枝詞」（清·彭羨門詞）這兩首古詩都是描寫離別的情緒，一九四〇年五月十一日，洗星海離開延安，別了愛妻錢韻玲與襁褓中的洗妮娜，在西安住了幾個月等候前往蘇俄，閒中無事就這兩首古詩連同「別情」、「憶秦娥」一起寫出離別之情的歌曲，但和聲直到一九四二年才寫完成，這些歌

接近中國古調，當時洗星海正熱心於中國京調，所以採崑曲與民謠的方法寫成，表情頗為細緻受人喜愛。「楊柳枝詞」原名「柳枝」，又名「楊柳枝」，是一首纏綿、悠揚的歌曲。「竹枝詞（一）」為一首依戀的歌曲，事實上這兩首也是洗星海為愛妻所作的道別歌曲。

一九四四年洗星海於蘇俄哈薩克共和國庫斯坦那伊，創作了許多古詩詞的歌曲，他將「古詩」、「七哀詩」、「飲馬長城窟行」、「白頭吟」、「風雨」、「隴頭歌」、「竹枝詞（二）」、「西湖竹枝」、「卜算子」、「蝶戀花」等合編為「古詩十首」歌集。以現代和聲與形式將其譜成。「古詩」是一首哀傷的歌曲，雖然表情平淡，但寓意深刻，是用中國朗誦古詩的手法演唱。「七哀詩」的手稿是以「古詩」為曲名，含有哀情之意。「飲馬長城窟行」是一首自然柔美和含有纏綿之情的歌曲。「白頭吟」據「西京雜記」所述，是西漢卓文君的作品，歌意哀怨決絕。「風雨」是一首表情愉快的歌曲。「隴頭歌」是一首表情稍慢的歌曲。「竹枝詞（二）」曲調十分優美。「西湖竹枝」與「卜算子」都是含有感情之歌。

同年（一九四四）他又將「漁父詞」、「浪淘沙」、「酷相思」、「如夢令」、「古詞」、「生查子」、「回文」、「牧牛歌」、「心頭恨」、「搖籃曲」等十首譜曲，合編為「詩歌十首」歌曲。洗星海以民謠和藝術歌曲融合創作，使其更成為接近中國民眾的歌曲。其中「漁父詞」是平靜又高亢的歌曲，「浪淘沙」帶有傷感，懷念悲壯的情緒，「如夢令」在手稿上以「小令」為曲名。「古詞」在樂譜上曲名為「天淨沙」帶有感慨之意。「回文」表情輕鬆。

此外，「忘掉她」是以委婉溫和的表情表現。「烏夜啼」（南唐·李煜詞）和「走絳州」二首沒有註明創作日期，但「走絳州」是一首受人喜愛有趣的民謠「一根扁擔軟溜溜溜溜呀哈，」。

洗妮娜過去聽過父親寫的一首「梁紅玉」與一曲「牧歌」，覺得都很好聽，希望陳明律將這兩首列入CD，但陳明律發現這兩首歌的歌譜中都沒有寫出伴奏，而且「牧歌」還是一首男女合唱曲，只好放棄，她深表歉意。

破天荒發展新唱功

這次陳明律挑戰洗星海，無論在技巧和詮釋上，創下了「最難」的記錄！從文化背景來說，洗星海在中共音樂圖騰上維持著不敗金身，兩岸多年隔閡，洗星海在大陸龐大的演唱研究史上是否已發展出極為完整的民俗唱法，是陳明律必須去挑戰的；從另一方面來看，洗星海是那時在法國受到最完整音樂教育的作曲家，當時法國正值印象派風起雲湧之際，發展出許多先進、大膽的和聲調性技法，洗星海把這些技法運用在中國古詩辭的譜曲之中，有些還是相當冷僻之作，這些都帶給陳明律前所未有的挑戰！

陳明律過去演唱過自五四以來黃自等一系列的藝術歌曲，黃自及他的四大弟子深受古典主義薰陶，和聲均以西方古典樂派的風格為主軸，再求和中國調性尋求融合，因此只要遵循作曲家的意圖展現出字辭的抑揚頓挫即可。即便是趙元任蛻變自皮黃的「教我如何不想他」，因為作曲家本身早已意圖去趨近西洋古典調性，因此像對岸一堆刻意「尖、扁、窄」的腔調，反成多餘。但這次擷選的洗星海的作品中，作曲家作了許多不同的嘗試，簡單者如「酷相思」的伴奏模仿古筝連彈山水風景

，倒還容易克服；嚴苛者如小節中突然轉調，或是配合字音轉折直入最高音的長線條樂句，為了唱出旋律感、為了吻合字音韻味，陳明律模仿古琴按捺捻指的轉折音型，並在關鍵字腔參考說唱的收音幻化在 Legato 樂句當中，唱出了與以往截然不同新氣象！值得注意的是，以往對岸的民俗唱法聲音扁薄，赴國外演唱每每「驚」得老外為之側目，每每被譏為難登大雅之堂。陳明律雖然在咬字的腔調上參考民俗說唱，但音質仍然力求古典聲樂要求的圓潤深沉、音色豐富以及長線條刻劃，這足以給對岸的歌者新的啟示！

CD 錄歌詮釋精闢

陳明律這片專輯的鋼琴伴奏，由甫從澳洲回國的鍾慧玲擔綱，她們倆人過去曾經長遠合作彼此默契十足，配合融洽，並仍委託凌軒企業社精心製作。在這片專輯中可聽到洗星海的藝術歌曲具有鮮明的中國風格和中國氣魄，雖然在台灣大家幾乎都不熟悉，但陳明律以精闢的詮釋與洗鍊的技巧，表現出每首歌曲的特性，唱出優美動聽的歌聲，讓大家來體認「黃河大合唱」作者洗星海大師的一些經典傑作，領

略其音樂之美。

陳明律原已出版的 CD 為：黃自、應尚能與劉雪庵、陳田鶴、趙元任、青主與華麗絲、黃友棣等六片專輯，計有精緻藝術歌曲一八〇首。連同洗星海專輯總共錄灌二〇六首經典名歌。陳明律教授演唱洗星海藝術歌曲 CD 已出版，意者請洽電：(〇二)二三六五〇九九六，FAX：(〇二)二三六四九三三五。

編輯部不退稿啟事

本誌承作家賜寄大作，日有十數起，有許多稿件，多不符合本誌徵文稿約，本誌以名人傳記、真實傳奇、軼聞趣談、工商珍聞、現代史話、懷舊憶往、醫學新話等作品為主。希望作家在撰稿之前，詳細參閱稿約，撰寫稿件必須文字活潑，輕鬆自然，幽默雋趣，來稿以五千字為限。（長稿採用時，超出部份不計稿酬，特約稿件不在此限。）來稿若未採用，恕不奉覆，亦不退稿（請自留影印底稿照片亦請翻照複印存底）。

中外雜誌社編輯部謹啟